Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Judejczycy zostali pobici wobec Izraelitów – i uciekli, każdy do swego namiotu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici zadali tam klęskę Judejczykom, którzy rozpierzchli się do swoich domów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Juda został pobity przez Izraela, i uciekł — każdy do swego namiotu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I porażony jest Juda od ludu Izraelskiego, a uciekł każdy do przybytku swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I porażon jest Juda przed Izraelem, i uciekli każdy do przybytku swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Juda został pobity przez Izraela, i uciekł każdy do swego namiotu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Judejczycy zostali pobici przez Izraelitów i uciekli, każdy do swego namiotu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Juda został pobity przez Izraela i każdy uciekł do swojego namiotu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wojsko judzkie zostało rozgromione przez Izraelitów i każdy z żołnierzy Amazjasza uciekł do swojego domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Juda został pobity przez Izraelitów. I uciekli każdy do swego namiotu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поступився Юда перед лицем Ізраїля, і втік чоловік до свого поселення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Juda został porażony przez Israela; tak, że każdy schronił się do swych namiotów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Juda została pokonana przez Izraela, tak iż rzucili się do ucieczki, każdy do swego namiotu. |

1. 1) Zob. <x>120 14:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)